

Contents

Part I Diglossia and Functional Variation

Understanding the Essence of Diglossia	3
Jadranka Gvozdanović	
Czech Diglossia: Dismantling or Dissolution?	21
Neil Bermel	
Diglossia and Its Discontent: The Linguistics of National Crisis in Early Twentieth-Century China	39
Elisabeth Kaske	
Diglossia in China: Past and Present	55
Jinzhi Su	
Shifting Patterns of Chinese Diglossia: Why the Dialects May Be Headed for Extinction	65
Chris Wen-Chao Li	

Part II Linguistic Awareness and Changing Perceptions of Varieties

Discourse on Poetic Language in Early Modern Japan and the Awareness of Linguistic Change	89
Judit Árokay	
<i>Genbun itchi and Questione della lingua</i>: Theoretical Intersections in the Creation of a New Written Language in Meiji Japan and Renaissance Italy	105
Massimiliano Tomasi	
Linguistic Awareness and Language Use: The Chinese Literati at the Beginning of the Twentieth Century	119
Darja Miyajima	

Homogenization or Hierarchization?: A Problem of Written Language in the Public Sphere of Modern Japan	141
Yeounsuk Lee	

Part III Diglossia and Translation

Modeling the Shifting Face of the Discourse Mediator	161
Olga T. Yokoyama	

Translation Within the Polyglossic Linguistic System of Early Meiji-Period Japan	181
Jeffrey Angles	

<i>Genbun itchi</i> and Literary Translations in Later Nineteenth-Century Japan: The Role of Literary Translations in Forming the “<i>De-arū</i>” Style	207
Michiaki Kawato	

The Role of Russian in the Dissolution of Diglossia in Japan: Translations by Futabatei Shimei	223
Noriyo Hoozawa-Arkenau	

Divided Languages?

Diglossia, Translation and the Rise of Modernity in
Japan, China, and the Slavic World

Arokay, J.; Gvozdanovic, J.; Miyajima, D. (Eds.)

2014, XIII, 259 p., Softcover

ISBN: 978-3-319-03520-8